

49 NORD 6 EST FRAC LORRAINE

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN DE LORRAINE
1^{BIS} RUE DES TRINITAIRES, F-57000 METZ



30 OCT 2015 –
17 JAN 2016





Miriam Syowia Kyambi, *Fracture* (1), 2011-15. Photo : Joke Floreal / WIELS @ l'artiste.

30 OCT 15
17 JAN 16

Black is a color

Regards d'artistes, regards de femmes, regards d'activistes au sujet du corps noir, du féminisme et du genre ...

Une nouvelle proposition offerte par le 49 Nord 6 Est de faire se croiser les disciplines et les points de vue sur le droit des femmes. Ouvrons ensemble le champ de la (re)connaissance !

Statut, identité et visibilité des corps sont à l'œuvre dans *Body Talk*, l'exposition confiée à Koyo Kouoh, actrice incontournable de la nouvelle dynamique artistique et critique africaine. Réappropriation du corps par le détournement de la femme-objet, réincarnation de figures historiques, transformation performative alliant traditions et modernité... autant de visions proposées par 6 illustres artistes originaires du continent africain.

Débats, séminaires, performances et résidence d'écriture de Peggy Pierrot viennent compléter et rendre compte de l'invisibilité d'être noir.e en France et plus largement en Europe. Les combats sont nombreux et actifs afin de donner à ces corps une place, une juste place. Il était temps !

Curatrice : Koyo Kouoh, assistée par Eva Barrois de Claevel (RAW Material Company, Dakar)
Artistes : Zoulikha Bouabdellah ; Marcia Kure ; Miriam Syowia Kyambi ; Valérie Oka ; Tracey Rose ; Billie Zangewa

Exposition initiée par WIELS, Bruxelles (BE) en coproduction avec 49 Nord 6 Est, Metz (FR) et Lunds konsthall, Lund (SE)

Vernissage / Opening

Jeudi 29 Octobre à 19h / accès libre
& Frac in Live

Performance de Miriam Syowia Kyambi

Insights by artists, women, and activists on the subject of the black body, feminism, and gender...

49 Nord 6 Est presents a new set of events bringing together different disciplines and points of view on women's rights. Let us expand our field of (ac)knowledge(ment)! The status, identity, and visibility of bodies are at the heart of *Body Talk*, an exhibition curated by Koyo Kouoh, who is a key figure in the new artistic and critical landscape in Africa. Six renowned artists from the African continent offer their own visions of feminism, such as the reappropriation of the body by subverting the idea of woman as sex object; embodiment of historical figures; performative transformation that bridges traditions and modernity...

Debates, seminars, performances, and a writer's residency by Peggy Pierrot set out to examine and account for the invisibility of Being black in France, and more generally in Europe. This is a manifold and active combat aiming to give black bodies a place, a rightful place. And it's about time!

-
Wie Künstlerinnen, Frauen, Aktivistinnen über den schwarzen Körper, Feminismus und das Geschlecht denken...

Das 49 Nord 6 Est lädt ein zu einer Betrachtung unterschiedlicher Disziplinen und Ansichten zum Thema Frauenrechte, um gemeinsam neue Einsichten und Erkenntnisse zu gewinnen. Thema der Ausstellung *Body Talk* sind Status, Identität und Sichtbarkeit des (schwarzen) Körpers. Sie wird kuratiert von Koyo Kouoh, einer unermüdlichen Akteurin der neuen, dynamischen afrikanischen Kunst- und Kritikerszene. Die Wiederaneignung des Körpers durch die Umkehrung der Idee von der Frau als Objekt, die Reinkarnation historischer Figuren, performative Verwandlungen zur Aussöhnung von Tradition und Moderne - das sind nur einige Anregungen der sechs renommierten Künstlerinnen aus Afrika.

In ergänzenden Diskussionen, Seminaren, Performances und einer Autorenresidenz von Peggy Pierrot geht es auch darum, dass Schwarzsein in Frankreich und in Europa allgemein bedeutet, unsichtbar zu sein. Es stehen noch viele heftige Kämpfe aus, um dem schwarzen Körper seinen rechtmäßigen Platz einzuräumen - es wird höchste Zeit!

Pour aller plus loin / Neugierig auf mehr / To go further: www.fracloiraine.org

www.facebook.com/fracloiraine.news

www.twitter.com/fracloiraine



Peggy Pierrot. Photo : V. Coquerelle. © DR

RÉSIDENTIE D'ÉCRITURE

AUTOMNE - HIVER 2015

Peggy Pierrot

Activiste inclassable, à la fois journaliste, animatrice radio, webmaster, éditrice, ... la messine Peggy Pierrot souhaite ouvrir à tout un chacun le champ de l'écriture. Rendre audible la parole des « invisibles ». Elle porte un regard transversal sur les diasporas africaines d'Europe & des Amériques et interroge leurs origines, le mythe du retour en Afrique ainsi que les futurs possibles...

Entre oralité et écriture, une relation étroite à expérimenter lors d'ateliers dans les quartiers et d'interventions dans les écoles d'art et université. Une possibilité de se raconter, de s'inventer !

En collaboration avec :

- Association Bouche à oreille, Borny
- Bibliothèques et médiathèques de Metz
- ENSAD, Nancy
- La BAM, EPCC Metz en scènes
- Université de Lorraine

RESTITUTION DE RÉSIDENCE

LA BAM, METZ

SAMEDI 09 JAN / Gratuit

Rendez-vous pour une soirée pleine de surprises et de rencontres inédites !

Plus d'infos prochainement sur : www.fraclorraine.org

TABLE MONDE

UNIVERSITÉ DE LORRAINE, METZ

LUN 19 OCT / 14h-17h30 / Gratuit

Art féministe, féminismes dans l'art

Frieda Ekotto, Amandine Gay, Pascale Obolo, Peggy Pierrot, Modératrice: Vanina Géré

Quelle est la place de l'art dans les afro-féminismes ou féminismes noirs, et inversement ? Une réflexion au croisement de pratiques artistiques et pensées activistes nourries d'une pluralité culturelle, sociale et politique.

La table ronde sera suivie de la projection de *Calypsa Rose: la lionne de la jungle* de P. Obolo à 18h.

PERFORMANCE

LES TRINITAIRES, METZ

DIM 08 NOV / 17h / Payant sur réservation

Quartiers libres

Nedia Beugré, chorégraphe, interprète

Sur fond de guerre civile et de répression aux opposant.e.s du régime de Gbagbo, cette ivoirienne engagée se lance dans une vaine et violente quête de liberté. L'abandon n'est pas une option !

Dans le cadre du festival Musiques Volantes



Nedia Beugré, Quartiers Libres. © DR

TIRÉ PAR LES CHEVEUX ?

49 NORD 6 EST, METZ

SAM 21 NOV / 11h-18h / Gratuit

Beauté noire

11H À 15H / ATELIER SUR RV
Afro chic, tendance choc

Avec Miss Ebony beauty center

Coupe afro, tresses collées, Bantu knot, chignons bun ou alambiqués... la coiffure africaine est tout aussi identitaire qu'artistique. Expérience capillaire garantie !

15H30 / RENCONTRE

La tentation du lisse

Eliane Eock Laïfa, anthropologue

Si le cheveu crépu revient à la mode, il a longtemps été synonyme de disgrâce, d'imperfection ou de manque de raffinement. Quels sont les enjeux identitaires, sociaux et culturels liés aux cheveux des femmes noires ? En quoi les Nappy d'aujourd'hui (Natural Happy) sont-ils différents des Afros d'hier ?

La rencontre sera suivie d'un défilé de coiffures

LECTURE EN RUPTURE

49 NORD 6 EST, METZ

MAR 24 NOV / 19h / Gratuit sur réservation

Le Fond des choses

Léonora Miano, auteure
Astama Lafosse, comédienne

« Afrique est le nom d'un espace modifié par l'Europe et pour l'Europe. Afrique est le nom de frontières méticuleusement tracées pour éventrer des cultures, mutiler des peuples, étouffer dans l'œuf les plus petites possibilités. Afrique (...) » Texte sans concession de Léonora Miano qui dissèque en toute froideur la colonisation. Une (re)lecture saisissante de notre Histoire !

PROJECTION

FORUM-IRTS, LE BAN-SAINT-MARTIN

JEU 26 NOV / 20h / Payant

L'homme qui répare les femmes : La Colère d'Hippocrate

Documentaire de Colette Braeckman et Thierry Michel, 2015, 112min

Cibles permanentes des groupes armés congolais, les femmes de ce pays subissent d'atroces sévices que le gynécologue Denis Mukwege entend dénoncer. En reconstruisant l'intégrité physique de ces survivantes - devenues des activistes de la paix, des assoiffées de justice - il s'engage à les aider dans leur lutte contre cette absurde violence !

En présence de la réalisatrice (sous réserve)

Partenaires : Association Musiques Volantes ; Association Quai Est ; Bibliothèques et médiathèques de Metz ; Cercle des Amis du Cameroun et de la Moselle ; Forum-IRTS de Lorraine ; Les Trinitaires, EPCC Metz en scènes ; ENSAD Nancy ; Librairie La Cour des grands ; Université de Lorraine ; Université du temps libre

Résidence de Recherche et de Création : Faire communauté

Expérimenter, inventer, parcourir de nouvelles voies de travail avec les artistes de toutes disciplines, c'est pour l'institution culturelle 49 Nord 6 Est s'ouvrir aux pratiques en lien avec les communautés locales : celle d'hier dont la mémoire ne tient qu'à un fil et celle d'aujourd'hui que l'on feint d'ignorer. Quand l'histoire cachée ressurgit, c'est un lien de plus pour construire le vivre-ensemble !

Ysé Tran

Retour en mots & images sur une histoire singulière, et trop souvent ignorée, celle des travailleurs forcés indochinois en Lorraine. Mises en commun des mémoires, des paroles, de morceaux choisis de vie, sont les points de départ de ce passionnant travail de recherche – porté par une jeune cinéaste d'origine vietnamienne Ysé Tran, en collaboration avec l'auteur lorrain Pierre Daum qui fut le premier à exhumer ce pan oublié de l'histoire coloniale française.

Ysé Tran est réalisatrice de courts-métrages mais aussi actrice, elle sera prochainement en tournée dans une création du Théâtre National de Nice. Elle est également auteure pour *Traffic*, *la lettre du cinéma*, *Médiapart*...

Pierre Daum, natif de Thionville, est journaliste. Ancien correspondant de *Libération* en Autriche, il a collaboré à plusieurs journaux européens : *Le Monde*, *L'express*, *La Libre Belgique*... et effectue régulièrement de grands reportages pour *Le Monde diplomatique*. Ses recherches sur le passé colonial de la France sont publiées chez Actes Sud.

Un documentaire et un livre, à partir des recherches issues de cette résidence, sont en préparation avec le soutien de la Région Lorraine.

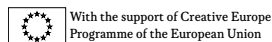
Selma & Sofiane Ouissi

Savoir-faire, savoir-être... ou comment réussir à transmettre et faire circuler de nouveaux processus de création sur le mode du collectif. Voilà qui sert de base de réflexion au projet commun de 3 institutions européennes pour qui « penser l'art autrement » est une nécessité : la Fundació Antoni Tapies de Barcelone, le Museum voor Schone Kunsten – MSK de Gand et le 49 Nord 6 Est.

Nom de code du projet : « Manufactories of Caring Space-Time ». La mission : 3 collectifs pluri-disciplinaires ont 3 ans pour agir et influencer sur 3 territoires. Il s'agit de se rassembler pour expérimenter.

Selma & Sofiane OUISSI sont chorégraphes, danseurs, performeurs, vidéastes. Leurs créations ont été présentées dans les plus prestigieux festivals : Kunstenfestivaldesarts de Bruxelles, La Bâtie – Festival de Genève, Triennale du Palais de Tokyo, Biennale Moscow of contemporary Art, D'Days – Paris... et ont fait le tour du monde : Liban, Allemagne, Égypte, Espagne, Italie, États-Unis, Pays-Bas, Royaume-Uni...

En 2007, ils fondent l'association L'Art Rue dédiée à la production et diffusion de l'art contemporain dans l'espace public en Tunisie. Et créent « Dream City » une biennale pluri-disciplinaire au cœur de la Médina. Ils sont aujourd'hui considérés comme des figures majeures de la danse contemporaine du monde arabe.



With the support of Creative Europe
Programme of the European Union



Selma et Sofiane Ouissi. © Sophia Barakat.

49 NORD 6 EST FRAC LORRAINE

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN
DE LORRAINE

1^{BIS} RUE DES TRINITAIRES
F-57000 METZ

0033 (0)3 87 74 20 02
INFO@FRACLORRAINE.ORG
WWW.FRACLORRAINE.ORG



Le 49 Nord 6 Est bénéficie du soutien
du Conseil Régional de Lorraine et du
Ministère de la Culture et de la
Communication - Drac Lorraine.

TRANSPORTS

Depuis le Centre Pompidou-Metz ou la Gare
(direction Cathédrale / Hôtel de ville).

...

À PIED / ZU FUSS / ON FOOT :
15 minutes



EN BUS : 10 minutes

ligne L3 ou Artéo / arrêt Place d'Armes

EN METTIS : 5 minutes

ligne A ou B / arrêt République



EN VOITURE :

A31, Sortie 32 Metz Centre

Le co-voiturage, c'est mieux !

Vous ne pouvez pas vous garer dans la
rue des Trinitaires ; veuillez utiliser
les parkings du centre ville (Préfecture,
Centre St-Jacques et Arsenal).

We advise you to use a public parking.

EXHIBITION

Entrée libre / freier Eintritt / Admission free

Mär - Ven / Dien - Frei / Tue - Fri : 14h - 19h

Sam - Dim / Sam - Son / Sat - Sun : 11h - 19h

-

Ouvert / Geöffnet / Open

Jours fériés et vacances / Feiertag und Ferien /
Bank Holiday and Holidays

-

Visites guidées gratuites à 17h le week-end (FR)

Freie Führungen in Deutsch auf Anfrage

Free Group visits in English on request

Visitas guiadas en castellano bajo petición



Couverture :

Billie Zangewa, *The Constant Gardener*, 2014.
Courtesy l'artiste, Afronova Gallery,
Johannesburg & Galerie Imane Farès, Paris